

Cours n° 4: Critères de validité

1-Version, Thème, Traduction

La formation des étudiants passait par des exercices de « version » et de « thème » caractérisés par une approche essentiellement grammaticale de la traduction. Les enseignants s’intéressaient avant tout aux problèmes de compétence linguistique au sens strict : respect des règles morphosyntaxiques et des normes lexicales répertoriées dans les dictionnaires. Cette approche didactique, dite de grammaire-traduction, a sa légitimité dans l’enseignement des langues, en tant que méthode traditionnellement employée pour le perfectionnement dans la langue étrangère. Dans la version, l’étudiant doit montrer qu’il a bien démonté tous les mécanismes du discours source ; dans l’exercice de thème, il doit montrer qu’il maîtrise les structures syntaxiques et l’ensemble des règles de la langue étudiée.

2-Traduction dite pragmatique : critères de validité

Dès que l’on quitte la sphère de la didactique linguistique et des exercices de thème/version, se pose la question de la validité du texte produit en fonction du public visé. Outre la fidélité indispensable au contenu du message à transmettre (point de vue de l’encodage), le traducteur-rédacteur doit anticiper le processus d’interprétation de son texte par ses lecteurs – qui est fonction du genre interprétatif attendu, et en reformuler le contenu en tenant compte de trois niveaux d’analyse : « linguistique » au sens strict (morphosyntaxe, lexique général), cognitif, pragmatico-culturel. On peut distinguer trois critères généraux de validité pour cette reformulation, qui s’appliquent respectivement à chacun de ces trois niveaux, et correspondent aux trois objectifs indispensables au succès de la communication : la lisibilité va permettre le décodage du message, l’accessibilité va permettre la compréhension des notions, enfin l’acceptabilité garantira la motivation du lecteur. Ces trois aspects doivent être pris en compte de façon parallèle lors du processus de traduction.

Critère de validité	Niveau	Objectif
Lisibilité	morphosyntaxe, lexique général	décodage
Accessibilité	niveau cognitif (terminologie et phraséologie spécialisée)	compréhension
Acceptabilité	niveau pragmatico-culturel (prise en compte du lectorat et de l’entour pragmatique)	motivation

Hélène BECIRI,

Université Paris Diderot – CLILLAC

2-1 Lisibilité

La lisibilité est un critère primordial, qui conditionne toute la suite. Le public visé doit pouvoir lire facilement le texte traduit ; on doit donc y trouver des formules adaptées à son niveau de compétence linguistique au sens strict. Il faut soigner la logique des enchaînements du discours, éviter les phrases inutilement complexes, et aussi les effets de style non motivés, qui pourraient perturber le décodage. De ce point de vue, le renforcement de la cohésion discursive, notamment par le biais des isotopies, facilitera grandement la tâche du lecteur. La lisibilité impose une exigence de clarté et de correction morphosyntaxique assez largement partagée avec la traduction didactique ; mais dans la traduction de textes spécialisés, c’est la cohésion discursive qui nous intéressera plus spécialement.

Traduisez vers l’arabe:

« Les discussions sont à nouveau renvoyés aux calendes grecques, tandis que, parallèlement des choses très concrètes se préparent dans d’autres domaines. »

2-2 Accessibilité

Ce critère concerne les connaissances du domaine. Une publication scientifique dont le texte est parfaitement lisible et cohérent pourra être décodée sans problème par tous les locuteurs maîtrisant la langue de rédaction, elle restera néanmoins incompréhensible pour les lecteurs qui ne maîtrisent pas les notions fondamentales évoquées. Dans un texte visant un public non spécialiste, il s’agit de donner accès à ces notions indispensables ; il faudra donc notamment adapter le vocabulaire spécialisé aux acquis du public visé (définitions en contexte,

équivalents plus simples ou plus concrets lorsque c'est nécessaire, tout en veillant au respect de l'usage en langue cible), de façon à permettre au lecteur de comprendre, et non seulement de décoder, ce qu'il lit.

Traduisez vers l'arabe:

« Banal et bénin, le rhume, ou rhino-pharyngite, ne requiert que quelques mesures thérapeutiques extrêmement simples, cependant, certaines personnes, les enfants notamment, sont exposées à des complications pour lesquelles un avis médical s'impose »

2-3 Acceptabilité

Enfin, pour que le lecteur lise avec profit, il faut avant tout qu'il y soit disposé. Le texte doit correspondre à ses attentes, pour créer une motivation, et si possible un plaisir à la lecture. Ceci concerne notamment le style d'interlocution, le choix d'exemples culturellement pertinents, voire le traitement des passages humoristiques, on ne rit pas des mêmes choses ni de la même façon dans tous les pays.

Traduisez le texte puis commentez la validité de votre traduction

« Pour pratiquer la langue de Molière, il faut de la patience, un peu d'imagination, beaucoup d'humour, une bonne oreille et surtout des joues musclées.

Si vous débutez, il faut commencer par prononcer chaque son lentement et articuler clairement. Vous trouvez cela difficile? N'oubliez pas que soixante millions de personnes y arrivent dans l'Hexagone, alors pourquoi pas vous! De toute façon, il ne sert à rien de parler vite pour parler bien.

À la gare, quand vous demandez un billet de train pour Bordeaux et qu'on vous répond que les trains français ne vont pas jusqu'au Portugal (parce que vous avez prononcé " Porto "), dites seulement à l'employé : " Ah bon, mais pourquoi? ". Il vous dira alors certainement : " Je ne sais pas ".

Si un Français vous parle trop rapidement et que vous ne comprenez rien, demandez-lui gentiment de répéter. S'il refuse, dites-lui franchement que vous ne parlez pas encore couramment sa langue et qu'il doit être compréhensif. S'il continue de parler à la vitesse de la lumière, alors n'hésitez pas à lui tourner le dos, c'est uniquement parce qu'il fait la sourde oreille et ne veut pas vous comprendre! Ne vous énervez pas et écoutez fréquemment des chansons françaises, elles vous calmeront et vous aideront à mémoriser la mélodie de la langue.

Si vous pensez que votre français est encore mauvais après des années d'études, gardez le sourire, car généralement, les Français parlent assez mal les langues étrangères.

Puis, lorsque vous vous sentirez plus à l'aise, vous pourrez vous exprimer plus passionnément, mais toujours poliment bien entendu! Vous pourrez également vous exercer à prononcer des phrases du type " je veux et j'exige d'exquises excuses " en faisant les liaisons nécessaires. Si vous aimez les défis, vous pouvez également réciter l'alphabet à l'envers (de Z à A). Si vous y arrivez sans problème, vous avez dépassé le Français moyen et pouvez être très fier de vous. Si vous échouez après plusieurs tentatives, essayez avec une gorgée de vin car cette boisson libère les langues. »

LES COLLOCATIONS

Les mots se marient et forment des couples indissociables, l'un entraînant automatiquement l'autre. Le moindre changement risque de provoquer une gêne à la lecture d'un texte traduit, qui manque alors de naturel et d'authenticité. Il faut au contraire profiter de cette dynamique qui relie les mots d'une langue selon des relations privilégiées toujours identiques. Être conscient de l'existence de ces collocations et savoir les manipuler avec habileté permet de mieux traduire un texte et de le rendre bien plus authentique dans la langue d'arrivée.

المتلازمات اللفظية:

هي أي تجمع أو تركيب لفظي ثابت لا يتغير، بما في ذلك التعابير الثابتة (expressions figées) والأقوال المأثورة المتداولة كالأمثال والحكم (proverbes et maximes) و التعابير الاصطلاحية (les idiomes) .

"التلازم اللفظي كلمتان أو مجموعة من الكلمات التي تترد مع بعضها البعض بشكل دائم و ثابت في مختلف السياقات ."

يتم تعريف توافق الكلمات من منظور اللغويات بأنها: " كل عبارة تتألف من لفظين أو أكثر، وتنضم معا في الوضع الذي يقتضيه علم النحو، ولكنها في النهاية تؤدي إلى دلالة تختلف عما يقتضيه ظاهر التركيب أو هو عبارة تتجاوز معناها الدالة عليه في اللغة أو في ظاهر التركيب إلى معنى آخر بلاغي اصطلاحى يتحصل بطريق المجاز أو بأسلوب التعبير الكنانى ."

Exemples:

Traduisez vers l'arabe:

Bright Sun, Bright sky, Bright idea, Bright colors Bright future, Bright voice, Bright child, Bright face, Bright remark, Bright victory

Traduisez vers le français

يعزف على البيانو، جرعة دواء، مبلغ من النقود، قصاصة ورق